LA CELESTINA I LA LLENGUA CATALANA

Autor:
Data de publicació: 26-01-2007

Una altra obra de les glòries castellanes d'origen absolutament misteriós, on la primera edició coneguda, la del 1499, apareix sense el nom de l'autor, i on hi diu "Con los argumentos nuevamente añadidos" . Es a dir ,que va haver almenys una edició anterior hui desaparescuda. Obra on tot són "haver de" , uns pocs "tener de" (també català) i cap "tener que" i on, per a que ens anem fent a l'idea des del bon començament, a la mateixa dedicatòria podem llegir (a partir de la segona edició coneguda, la del 1500, segons explica Eugenio J.Alonso Martín) la frase "El autor a un su amigo".

LA CELESTINA I LA LLENGUA CATALANA (Alejandro Sendra - 2007-01-26)

Una altra obra de les glòries castellanes d'origen absolutament misteriós, on la primera edició coneguda, la del 1499, apareix sense el nom de l'autor, i on hi diu "Con los argumentos nuevamente añadidos" . Es a dir ,que va haver almenys una edició anterior hui desaparescuda. Obra on tot són "haver de" , uns pocs "tener de" (també català) i cap "tener que" i on, per a que ens anem fent a l'idea des del bon començament, a la mateixa dedicatòria podem llegir (a partir de la segona edició coneguda, la del 1500, segons explica Eugenio J.Alonso Martín) la frase "El autor a un su amigo".

A "el autor a un su amigo" diu "E pues él [l'autor] con temor de detractores e nocibles lenguas, más aparejadas a reprehender que a saber inuentar, quiso celar e encubrir su nombre". Diu "lenguas" com a sinònim d'"idiomes"? Per si de cas, a continuació expose els arguments que em fan suspitar que La Celestina fins al dia de hui no ha pertanyut a la "lengua" que la va "saber inventar", sino a la que va saber "reprehender"

Per aquesta catalanada ("El autor a un su amigo") i per alguna més considere interessant el que ens trobem als facsímils de les edicions més antigues, que no és per a totes les parts del text sempre la del 1499, ja que n'hi han molts afegits en edicions posteriors. Mitjançant

www.cervantesvirtual.com podem consutar facsímils de 5 edicions de La Celestina, de 1499, 1502, 1514, 1531 i 1540 a

http://www.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=298&idGrupo=Facsimil

Per a il•lustrar una mica fins on arriba la manipulació, amb la lleugera ullada que he fet als facsímils he pogut comprovar que on a (1502 - 4) diu "como leones e águilas", a (1514 - 3v) en compte de "leones" diu "halcones", i a (1531 - f. IIIv) "grifos"

Per cert, en l'edició del 1502 (la més antiga per a aquest cas) hi diu "vn suo amigo" (ed 1502 fol 1v). D'aquest estil trobem també " llorándola una su criada." , "un mi enamorado" , "aquel mi amigo", "A la mi fe", "lo que el su vnico hijo", "aquel su Dios", "aquella su criada"

A banda d'això:

-- Gana : "aquel caer de dientes, aquel carecer de fuerça, aquel flaco andar, aquel espacioso comer? Pues ¡ay, ay, señora!, si lo dicho viene acompañado de pobreza, allí verás callar todos los otros trabajos, quando sobra la gana e falta la prouisión; ¡que jamás sentí peor ahíto, que de hambre!"

Va resultar aclaridor buscar-ho a la RAE (http://www.rae.es/) , per si de cas ells també deien considerar "gana" com un sinònim de "hambre", ja que ens diuen : " 1. f. Deseo, apetito, voluntad de algo. U. t. en pl. con el mismo significado que en sing. Ganas DE comer, DE dormir", es a dir, que explicita que per a dir "fam" hem de dir "de comer" després

de “gana” perquè si no en castellà no saben de quin assumpte tens gana.

--Absentes: A http://www.cervantesvirtual.com/Ficha0bra.html?Ref=90 podem consultar una

edició de La Celestina de 1913 comentada per Julio Cejador y Frauca, i aquests comentaris són interessants. D’ “Absentes” diu “Absentes. Cualquiera diría que Rojas vivió con Proaza en Valencia y que, habiéndose ausentado, quiere servir a los valencianos con el primer auto hallado de La Celestina. Nada hay, sin embargo, de todo esto.”

--"Hombre" en sentit indefinit (Hom): "con aquellos deue hombre conuersar", "Oydo he que deue hombre a sus mayores creer", "Que cierto, peor estremo es dexarse hombre caer de su merescimiento, que ponerse en más alto lugar que deue.", "alto; la redondez e forma de las pequeñas tetas, ¿quién te la podría figurar? ¡Que se despereza el hombre quando las mira!", "aprouechemos. Que conoscer el tiempo e vsar el hombre de la oportunidad hace los hombres prósperos.", "por huyr hombre de vn peligro, cae en otro mayor.", "Quando a los estremos falta el medio, arrimarse el hombre al más sano, es discreción.", "¿Más prouecho quieres, boua, que complir hombre sus desseos?", "No ay mejor toque para conoscer qué quilates de virtud o esfuerço tiene el hombre.", "duele más la pérdida de lo que hombre tiene, que da plazer la esperança de otro tal,", "No deue estar allá hombre"

Julio Cejador : “El hombre, indefinido, como on en francés.”

--Pitreres : “CELESTINA.- Todo lo leuamos. Pocas mataduras as tú visto en la barriga. SEMPRONIO.- Mataduras no; mas petreras sí. CELESTINA.- ¡Ay burlador!”

Recordem que la conversa es produeix en un prostíbul ,entre un habitual i dues membres del local, vells coneguts tots tres. Que diu Julio Cejador? : “Petreras, pedradas, riña a pedradas (Dicc.

Autor.): pero dudo sea eso aquí. Más bien señal o escoriación en la barriga de las bestias del petral o pretal, pues juega del vocablo, por ser las mataduras por las costillas y en lo alto de las bestias. Por eso le llama burlador. (N. del E.)”

--Ausades: A l’edició comentada per Julio Cejador,

http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=90 , en trobem 4, La primera en una sola paraula “aosadas”, i les restants en dues “¡A osadas, que está todo a punto!”, “A osadas, que me maten”, “A osadas, que me dixo ella”. Com que trobe extrany que un mateix autor faça servir la mateixa expressió escrita de varies maneres, com passa amb l’expressió “Hores d’ara” al quixot d’en Joan Miquel Servent, i amb “Cap i cim” al de Servent i al de l’Avellaneda, o que un mateix “Cervantes” en el mateix capítol faça servir “adevuinava” i “adivinava”, o “desapercebido” i “desapercibido”, he consultat els facsímils de les primeres edicions on ixen aquests “a osadas” de La Celestina.

Buscant el primer “aosadas” a l’edició de 1499 no el trobem on hauria de ser (1499 fol 22r) , ja que, com diu Julio Cejador “en esta edición [Sevilla de 1502] es donde por primera vez se ve mudado el título de Comedia en el de Tragicomedia y se añaden autos enteros, hasta llegar a 21 los primeros 16 [Afegint 5 de nous entre el 14 i el 15 de les edicios anteriors] y se ingieren trozos en los mismos 16 primitivos”. En un d’aquests trossos afegits al 1502 trobem el primer”aosadas” (1502 fol 20). El segon el trobem a (1499 fol 47r), el tercer a (1499 fol 77r) i l’últim a (1502 fol 70v). En tots llegim “aosadas”, en una sola paraula, com en català.

Jo hi veig una valencianada, ja que la variant valenciana del normatiu “ausades” és “aosades”, i així havia d’eixir a l’original. No crec que siga massa destrellatat deduïr que si a l’original hagueren escrit “ausades” ho hagueren traduït com “ausadas”

--Correcció censora per raons morals: Parem atenció en aquesta conversa entre l’Areusa i la Celestina.

“AREUSA.- Mal gozo vea de mí, si burlo; sino que ha quatro horas, que muero de la madre, que la tengo sobida en los pechos, que me quiere sacar deste mundo. Que no soy tan vieja como piensas. CELESTINA.- Pues dame lugar, tentaré. Que avn algo sé yo deste mal por mi pecado, que cada vna se tiene o ha tenido su madre e sus çoçobras della. AREUSA.- Más arriba la siento, sobre el estómago. CELESTINA.- ¡Bendígate Dios e señor Sant Miguel, ángel! ¡E qué gorda e fresca que estás! ¡Qué pechos e qué gentileza! Por hermosa te tenía hasta agora, viendo lo que todos podían ver; pero agora te digo que no ay en la cibdad tres cuerpos tales como el tuyo, en quanto yo conozco. No paresce que hayas quinze años.”

Buscant “aosadas” en els facsímils, vaig trobar que a l’edició de 1499 (1499 fol 47v) hi diu “Que no soy tan viciosa como piensas”. “Tan vieja” no té sentit dit per l’Areusa, ja que podem llegir unes línies més avall que la Celestina comenta que l’Areusa té 15 anys, però “viciosa” sí, ja que s’estan parlant de com la torba la seua líbido (encara que puguera semblar que estan parlant de les molèsties associades a la menstruació -“mal de madre”- el remei que proporciona la Celestina, després de fer conya amb que si aquesta o aquesta altra herba, no és altre que un jove del grat de l’Areusa amb bona disposició copulatòria). Possiblement el censor es va confondre i va creure que aquesta “no soy tan viciosa” ho deia la Celestina i no va trobar inconvenient canviar-ho per “vieja”

--“Testimonis” mal traduït per “testigos” en compte del correcte “testimonios”: “no alarguemos los testigos”

--“Passar comptes”, implícit en aquestes frases: “SEMPRONIO.- Dime, madre, ¿qué passaste con mi compañero Pármeno, quando subí con Calisto por el dinero? CELESTINA.- Díxele el....” , “¿Pues aués oydo lo que con aquella mi señora he passado?”

--A tort i a dret: “A tuerto o a derecho, nuestra casa hasta el techo”, “Que por disfamar la vieja, a tuerto o a derecho, pones en mis amores desconfiança.”

Al quixot de l’Avellaneda ix “a tuertas y derechas”. Segurament cada traductor feia el que bonament sabia.

-- A tort (sense raó, segons l’IEC): “a tuerto e sin razón”

-- Desfici: "mala señal es de amor huyr e boluer la cara. Sentía en mí gran desfuzia desto.”

--“adormida” , “dormiendo”

-- Arpar i arpada: "Matar vn hombre, cortar vna pierna o braço, harpar el gesto de alguna”, "collación, no tengo qué empeñar, sino esta capa harpada, que traygo acuestas”

Julio Cejador comenta “Harpar” amb un exemple que trau d’ “El Lazarillo”. Si heu llegit l’article d’en Jordi Bilbeny sobre aquesta obra (http://www.histocat.com/pdf/llatzaret tormos.pdf) sobren els comentaris. Altres catalanades que he posat en aquest article , com “passar comptes”, les relaciona amb Joan Miquel Servent (o com encara diuen ells, “Cervantes”)

-- Cogitacions: A l’edició del 1514 (fol 2v) podem llegir “cogitacions”

--“Parar” : “esto me faze andar siempre alegre; esto me para fresca;”, “Yrás a casa e darte he vna lexía, con que pares essos cavellos más que el oro”. Valencianada, segons el diccionari català- valencià-balear "Resultar, escaure, venir (bé, malament). «Te para molt bé este vestit» (Maestrat, Val.). ”

--LA frescor: "por la frescor de tu juuentud”

-- Cimenteri (una altra valencianada segons el diccionari Català-valencià-balear) : “cimenterio”, “cimenterios”

-- Mala traducció d’”anem”: "tanto nos diessen del parayso, quando allá vamos” (“vamos” en compte del correcte “vayamos”)

--Confussió de gènere: “El alegria” (l’alegria) , “El armonia”, “El ama”, “El esperança” i posteriorment “La esperança”, “El arca” i posteriorment “buena arca”, “El espada”, “del espada”, “El espada” i també “La espada”, “ El escala” , posteriorment “La escala”, “El escala”, “al escala” , “del escala” i “La escala”

--Espantable: “llenos de agujas quebradas e otras cosas en barro e en plomo hechas, muy espantables al ver.”, "espantables e pauorosas ydras”, ”vn desierto espantable, vna morada de fieras”

--Semblar un sant Jordi: “gesto, de vn rey; gracioso, alegre; jamás reyna en él tristeza. De noble sangre, como sabes. Gran justador, pues verlo armado, vn sant George.”

Així apareix en l’edició del 1499 (fol 31v). A l’edició de 1502 (fol 27) “san Jorge”,a la de 1514 (fol 22r) “sant Jorge”, a la de 1531 (f XXI r) “sant George” i a la de 1540 (fol 31v) “san Jorge”

--Més sants: “¿No has rezado en la festiuidad de Sant Juan,”, “¡Bendígate Dios e señor Sant Miguel, ángel!”, “Sea lo

passado questión de Sant Juan", "de Sant Martín e de otros muchos lugares,", "¿E yo no seruí al cura de Sant Miguel"

--Junyir-Júnyer: "Ya sin sentido yuan; pero el uno con harta difficultad" , "yua", "yuamos"

-- a scures: "la vida o el seso. Qualquiera que falte, basta para quedarte ascuras", "hallarte as ascuras"

--Monestirs: "monesterios de frayles", "monesterios, donde tengo frayles", "templos, monesterios e yglesias"

--Agres: "conoscerás mis agras palabras", "vnas palabras agras"

--De grat i per força: "De grado escarmientan", "Mientra más ayna la houieras pedido, más de grado la houieras recabdado", "Que me plaze, de buen grado. ", "Yo te faré traer por fuerça, si viuo, a la que no quiso darme su buena habla de grado.", "Aquella es empresa, que de grado es dada", "de grado o por fuerça", "oyendo de grado tu suaue voz", "cómo tomarías de grado tu muerte e me la darías a mí por fuerça!", "jamás hallarás quien tan de grado auenture en él su vida.", "pues tan de grado se te offresce", "de su voluntad e grado.", "¿Que verná de su grado?", "¿No me dixiste que de su grado mandaua venir", "¿Cómo quieres que le sea tan importuno en pedirle más de lo que él de su propio grado haze, pues es arto?^", "de tu grado", "Ninguna cosa me preguntes ni respondas, más de lo que de mi grado dezirte quisiere.", "venir por fuerça", "por fuerça haga que te abrace"

--Al seu gust/grat : "dando cada vno sentencia sobre ella a sabor de su voluntad"

--"por la boca le sale a borbollones."

-- Segada: "Labradores en las huertas, en las aradas, en las viñas, en las segadas"

--Aram: "de arambre, de estaño"

--"Argentada"

--Dona : "Abre a mí e a esta dueña", "esta buena dueña", "essa honrrada dueña, en cuya lengua está mi vida.", "hechas callejeras, de dueña en dueña, con sus mensajes acuestas", "Señor, por Dios, pues ya todo queda por ti, pues ya soy tu dueña"

-- Punyades: "que mill açotes e puñadas te di"

-- Porrades: "CALISTO.- ¡Maldito sea este necio! ¡E qué porradas dize!", "CELESTINA.- Llama. SEMPRONIO.- Tha, tha, tha. CALISTO.- Pármeno. PÁRMENO.- Señor. CALISTO.- ¿No oyes, maldito sordo? PÁRMENO.- ¿Qué es, señor? CALISTO.- A la puerta llaman; corre. PÁRMENO.- ¿Quién es? SEMPRONIO.- Abre a mí e a esta dueña (sic) . PÁRMENO.- Señor, Sempronio e vna puta vieja alcoholada dauan aquellas porradas.", "ELICIA.- A tu puerta llaman. Poco espacio nos dan para hablar, que te querría preguntar si auía venido acá Sosia. AREUSA.- No ha venido; después hablaremos. ¡Qué porradas que dan! Quiero yr abrir, que o es loco o priuado. ¿Quién llama?", "porradas de pomo de espada o reués mañoso; a otros agujero como harnero a puñaladas"

--Abastar i Abastir: "vna casa apartada, medio cayda, poco compuesta e menos abastada", "Porque si lo vno o lo otro no abastasse, qualquiera remedio otro darías sin temor", "Assí que, avnque cada cosa no abastasse por sí, juntas aprouechan e ayudan"

--Homes contrits i portar tràfeg: "Tras ellas hombres descalços, contritos e reboçados, desatacados, que entrauan allí a llorar sus pecados. ¡Qué tráfagos, si piensas, traya!", "sus tráfagos"

--No res: "Todo para ti e no nada de que puedas dar parte."

--Confessar EL contrari del que senten: "confessar el contrario de lo que sienten."

--Alçar (amb el sentit de guardar) mal traduït: "quando se vido tan rica, alçose con su ganancia e no quiso dar parte" (es va alçar-guardar el guany), "estaré segura de tu secreto y cierta de su leuantar" . En "la lengua de Cervantes" "estaré segura de tu secreto" és el contrari a "cierta de su levantar". En la de Joan Miquel Servent, no, ja que segons el diccionari Català-valencià-balear "Alçar - Estojar, posar una cosa a un lloc on estigui ben guardada; cast. guardar. «Vaig perdre l'estampa, perque me vaig descuidar d'alçar-la a puesto convenient» (Morella). «Alçarem els plats dintre l'armari» (Benassal). «Alçar la roba» (Castelló, Val., Sueca, Alcoi, Pego, Sanet, Benidorm). " . És a dir, tenim una altra

valencianada.

-- Alçar taula: "Álcese la mesa"

-- "Muerto" per "matado": "me ha muerto de amores su vista.", "han muerto ya a nuestro amo?", "¡Ay, que me ha muerto! ¡Ay, ay! ¡Confessión, confessión!"

--N'hi ha cap d'entrebanc?: "¿Pues crees que podrás alcançar algo de Melibea? ¿Ay algún buen ramo?"

--Trencament: "¡Cómo te espantarás del rompimiento de mi honestidad"

--D'en peus : "¿Estás en pie o acostado?"

-- Compte : "A este cuento en armas se le yrá su hazienda."

-- Fer-li compte: "haziéndola cuenta de camino"

-- Salutació: "aquella final salutación con que se me despidió"

--Casaments: "están razonando sobre el casamiento de Melibea", "las vírgines, que con temprano casamiento.", "cosas que en los casamientos se demandan", "casamientos"

--"Desvarieu!" mal traduït per "desvariar!" en compte del correcte "desvarías!": "¡Desuariar,

Calisto, desuariar!"

--A l'un: "maté al vno", "me basta auer llorado al vno", "lo que al vno fuere prouechoso acarreará al otro más passión"

--Almenys : "a lo menos por el exemplo fuese oculto el pecado.", "yo te tenía por hijo, a lo menos quasi adotiuo", "o a lo menos perdeys el sentido". A l'edició de 1499 ixen totes tres amb una sola paraula, "alomenos", com en català. Facsímils 15v, 43r, 88r

-- "es cerca", "soy dejada", "es perdido", "soy de ti avisado", "vencido es", "siendo ella viva", "soy sola", "cuando seais aparte", "era llegada", "es perdido", "soy cierto", "serás contenta", "somos inciertos", "a tiempo somos", "estoy el más alegre", "lo hecho es sin remedio", "es ydo", "ydos son", "todo es ydo en humo", "estoy sola. Aquel señor mío es ydo.", "eres venida", "aquí es venida.", "es venida"

-- Xarop: "yo te les daré tan amargo xarope a beuer"

--Aprimar: "aflacar"

--"prompta"

--Escalfar: "te quedaste a escallentar la vieja", "tal escallentador de cama."

--Adreçar i endreçar: "después de muchas razones, le endereçó a vna vieja llamada Celestina", "Abatiose el girifalte e vínele a endereçar", "Abre la cámara e endereça la cama!", "las justas peticiones e las piadosas obras endereça, que te hallase aquí", "todas tus razones, estas e las passadas, se endereçan en mi prouecho", "Todos los agüeros se adereçan fauorables", "En casa llena presto se adereça cena", "Rogaré a Dios aderece a Celestina", "Dios te libre e aderece", "Mejor sería, señor, que se gastasse esta hora, que queda, en adereçar armas, que en buscar questiones", "Quiero hazer adereçar a Sosia e a Tristanico.", "Bien se ha adereçado la manera de mi morir"

--"Venir" amb el sentit d'"anar" traduït malament: "en manera que conuierta mi pena e tristeza en gozo e yo indigno merezca venir en el deseado fin."

--Mercaderia: "el vino e qualquier mercaduría.", "embiado por otra qualquiera mercaduría a la plaça", "con sus trayciones, con sus falsas mercadurías", "Bien dizen que ninguna mercaduría ni animal es tan difícil!"

--Tancament: "su mucho encerramiento le impide el gozo de su mocedad."

--Bullir: "Ni a él penará gastar ni a mí andar. ¡Bulla moneda e dure el pleyto lo que durare!", "turbado el sentido, bulliendo fuertemente los miembros todos a vna parte e a otra,", "¡Ay como huele toda la ropa en bulléndote!", "Echaua de sí en bulliendo vn olor de almizque; yo hedía al estiercol", "nuestro amo es caydo del escala e no habla ni se bulle"

--Llevar: "de grandeza jamás oyda e que lleva sobre su pico fasta las nuues, no solo vn hombre o diez, pero vn nauío cargado de todas sus xarcias e gente.", "la puente es lleuada"

-- Confussió entre les urpes i les ungles: "debaxo de aquel ala de drago, a que sacamos ayer las vñas."

-- Vermelles: "te conjuro por la virtud e fuerga destas vermejas letras; por la sangre de aquella noturna aue con que están escriptas;"

-- Faldetes: "las sáuanas por faldetas"

-- I, de fet, sortir-se'n (o deseixir-se'n): "tengo quien lo sepa hazer y, hecho, salirse con ello."

--Ne tinc: “De todo esto me tengo yo la culpa”

-- “La hambre”

-- Confussió entre al seu estil i al seu estalvi: “querrá tomar vna manada de nosotros a su saluo”

--Cranc: “cancre”

--Posar en cor: "ponga en coraçón a Melibea"

--Sospirs: “lágrimas e sospiros”, “sospirando, gimiendo, maltrobando”, “quebrantados sospiros”, “sospira por ella”, “en quebrantamiento e sospirar”

--" E más, avn no somos muy ciertos dezir verdad la vieja", "soy cierto que", "soy cierto de"

--Dols : "jamás llorarás duelos agenos."

--"Pues no estés asentada; acuéstate", "asentada", "asentó"

-- Tindre'l sota terra: "tener a él so la tierra"

-- Cap a: "Celestina, la que solía morar a las tenerías, cabe el río?", “Lucrecia e Melibea están cabe la puerta, aguardando a Calisto”, “Allí está tendido en el estrado cabo la cama”, “cada vno cabe la suya”, “porné cabo mí este jarro e taça”, “detente vn poquito cabo esta puerta.”, “que duerme cabo esta ventanilla.”

--“ Pero todo vaya en buena hora” , “en malora a ti he yo menester para compañero!”

--“Apercebida”, “Apercebido”

--Arribar per arrimar: “Llegate acá”, “aquel soltarme e prenderme, aquel huyr e llegarse”

--Estona: “Poco espacio nos dan para hablar”, “no quieras perderme por tan breue deleyte e en tan poco espacio”, “que no aya yo tiempo de me vestir ni me des avn espacio a me leuantar?”

--Menjar: “los peregrinos tienen muchas posadas e pocas amistades, porque en breue tiempo con ninguno no pueden firmar amistad. E el que está en muchos cabos, está en ninguno. Ni puede aprouechar el manjar a los cuerpos, que en comiendo se lança, ni ay cosa que más la sanidad impida, que la diuersidad e mudança e variación de los manjares.”

--De sobte: "no nos tome improuisos ni de salto aquella cruel boz de la muerte"

--Tindre cura: "Aquí soy, señor, curando destos cauallos.", "de los que no te curaste!", "guarescer por arte e por cura", "e no curar della."

--Estroncar : "trocasse mi plazer", "trocarlas"

--Guarda: “quán seguras tenía mis espaldas con vuestra ayuda e guarda.", "Los ángeles sean en su guarda"

--Demanar: “Dios me lo demande", "por ti me fue demandado para esse gentilhombre”,

"Demandan su parte de la ganancia.", "las quatro principales cosas que en los casamientos se demandan" i 24 exemples més

--Anar: "a no andar por casas agenas", "A las verdades nos andamos", "¡Andar!” (aneu!), "e andar adelante" (i anar anant)

--aparellà/enllestí : "lenguas, más aparejadas a reprehender que a saber inuentar,", "sin arte ni aparejo, mas ligero" , “aparejar nuestros fardeles” i 23 exemples més

--estona i termini: “vn mesmo espacio para muerte y vida, un limitado término a los”

--“la color”, “muchas colores”

--Fusta : “el pece dicho Echeneis, que detiene las fustas,”

--Estendre: "estendieron mi merecer"

--Enraonar : “Habló con vn criado suyo llamado Sempronio, el qual, después de muchas razones, le endereçó a vna vieja llamada Celestina”, “Pónese con ella en razones. Sentidas por Alisa...”, “No quiero consejo ni esperarte más razones, que más aviuas e enciendes las flamas ” i uns 40 exemples més.

--Girar full: "ella boluerá la hoja", "No bueluas la hoja"

--Cap al seu bàndol ens acostem: "La muerte nos sigue e rodea, de la qual somos vezinos e hazia su vandera nos acostamos"

--Una torrada amb vi: "comer vna tostada en vino" . Valencianada, al País Valencià és molt freqüent pronunciar "en" per a dir "amb"

--N’és: “¡O quan dulce me es oyrte!”

--Lligaments: "¡yo rompiera todos mis atamientos"

--“traer” per “llevar”

--“sentir” per “oir”

-- Al cint: “de la cinta arriba todo se perdona”, “las faldas en la cinta”

-- Bon so :"a muy buen son lo dizes"

--D’exemple : “Andad sobre auiso; no seays d'exemplo”

-- Sembla : “semeja ángel del cielo”, “que me parece e semeja”

--“Tornar” : “queda abierta puerta para mi tornada”

--Mitjancera : "es necessario intercessor o medianero", "pusiera a ti por medianera.", "aquella medianera de mi salud", "ser medianera, pagándole su trabajo"

-- Escudella: “escudilla”

--“sobrepuja”

--“descontentamiento”

--"Impressa”

-- Pregar : “plega a Dios”, “Pluguiera a Dios”, “Pluguiera a Dios”

--“al cabo estoy”

--"espaldas”

-- “no me engaño”

-- Envaïments: "embaymientos"

--“esperança de verme a la noche”

--Espolsar o esporgar : “¡que Celestina e Sempronio te espulguen!”

--Mostrar: “¿E tú qué sabes? ¿quién te mostró esto?”

-- Se’ls veu el llautó : “así la aduersidad o necessidad al fingido amigo: luego se descubre el falso metal, dorado por encima.”

--Deixa’m: “dexa a mí”

--“Maltrobando”

--“qualquiera doncella” (qualsevulla)

-- "¿quién forjó a mi hija a morir,"

-- A més: ”a más”

--“Estada”

--“cient monedas”

--Teixó : "espina de erizo, pie de texó”

--Rabosa : "avnque muda el pelo la raposa, su natural no despoja”, ”E si sabe mucho la raposa, más el que la toma”

--confussió entre “tomar” i “prender” : “”E si sabe mucho la raposa, más el que la toma”” (el que la pren)

--“fontezica”, “fontezicas”

--“me agrada”

--“el postrero assiento de sus pies”

--“maldoladas”

--Posem per cas (posat cas?): “E puesto caso que assí no fuesse, puesto caso que”

--Per si de cas: “Si por caso me houiera dormido”, “E si por caso tu espíritu reposa con el suyo”, “¿O si por caso los ladradores perros con sus crueles dientes,”

--Captiu: "cativo”

--Llavors “Si esso querías, ¿por qué luego no me lo espresaste?”

--Fer la figa: ”sordo e mudo e ciego, hecho personaje sin son, que, avnque le diésemos higas, diría que algauamos las manos a Dios”

--“cuitas”

--“antes” (ans)

--“estimar”

--Enguany: “ogaño”

-- A l’obra riuen amb “H” (“¡Ha!, ¡ha!, ¡ha!”)

--Eixut: “enxuto”

--“Natura”

-- Sobtil : “sotil”

—Ficar : “fincar vn clauo”

-- ”se humilia”

-- llaganya : “lagaña”

--“aquellotro”

-- Rellevar : “relieuan”, “relieua”

-- Virtut : a (1514 - 58r) podem llegit “virtut”

-- Antig : “antigo”. En l’edició de La Celestina de 1913 comentada per Julio Cejador y Frauca, a banda d’ “antigo” i “antigos” podem llegir “antiguo” on diu “Prouerbio es antiguo, que quanto al mundo” però a (1499 - 60r) diu “antigo”

--"perfetos". En l’edició de La Celestina de 1913 comentada per Julio Cejador y Frauca, podem llegir “imperfecta” on a (1499 - 6v) diu “imperfeta”

--Mentre: "mientra". A l’edició l’edició de La Celestina de 1913 comentada per Julio Cejador y Frauca ixen 26 “mientra” i un “mientras”, però si anem a comprovar-ho a (1499 - 30r) veiem que també diu “mientra”

--Adevins i Adevinar: "adeuinen", "adeuinos", "adeuinas", "adeuine" Una altra valencianada, segons el diccionari català-valencià-balear

-- “Falcón”

Sobre l’argument “Possiblement en el castellà del segle XV es feia servir aquesta o aquesta altra paraula. Les llengües evolucionen i llavors el català i el castellà eren més aprop”

Com he explicat abans, els facsímils de les versions més antigues no són per a tot el text els de 1499 però per a la majoria del text sí.

--“furtar” (1499 fol 9r) amb “hurtar” (1499 fol 69r)

-- "las tres Deesas" (1499 - 6r) amb “las tres diosas” (1499 - 41v)

-- "avantaja" (1499 - 27v) amb “ventaja” (1499 - 45r)

-- Pluges: "A los alegres, serenos e claros soles, nublados escuros e pluuias vemos suceder" (1499 - 52v) amb “llovía” (1499 - 23r)

-- Trémer : "los aduersos elementos vnos con otros rompen pelea, tremen las tierras", "Celestina, todo tremo en oyrte." (1499 - 14v) Amb “tiemblo” (1499 - 23r), “tiembla”

--"delicto" (1499 - 30v), "delictos" amb “delito”(1499 - 80r), “delitos”

-- Molt : “muy más” (1502 - 75v) amb “mucho más” (1502 - 75) . “mucho segura”, “muy mayor, quererlo hazer”, “Gran dolor lleuo de mí, mayor de ti, muy mayor de mi vieja madre” , “muy mejor” amb “muy seguro”. En l’edició de La Celestina de 1913 comentada per Julio Cejador y Frauca, podem llegir “vente a mi compañía, que estarás muy sola” però a (1502 - 68) podem llegir “mucho sola”. No entenc com, si segons Martín de Riquer, La Celestina “es, después del Quijote, la joya máxima de las letras españolas”, com s’atreveixen a corregir-hi un “estarás mucho sola”

-- "innocencia" (1499 - 11r) amb "inocencia"(1499 - 81v) . En l’edició de La Celestina de 1913 comentada per Julio Cejador y Frauca, podem llegir “Mi inocencia me da osadía”, però a (1499 - 29v) hi posa “innocencia”

--“Meytad” (1502 - 68) amb “mitad” (1502 - 40)

--“Sofrir”(1499 - 3r), “malsofridas” amb “sufrir”(1499 - 12v)

--Flames: “enciendes las flamas”(1499 - 54v) amb “Tu fuego es de ardiente rayo, que jamás haze señal dó llega. La leña, que gasta tu llama,”(1499 - 90r)

--“reprobas”(1499 - 4r) amb “reprueua”(1499 - 57v)

-- “qualidad”(1499 - 9r) amb “calidad”(1499 - 30r)

--Parlar: Podem llegir “parlan” i “hablaré” dins del mateix paràgraf a (1499 - 11r) . "su parlería", "Parlando viene entre dientes.", "el vulgo parlero no perdona las tachas de sus señores....", "Déxalos parlar" amb “hablar”, “hablando”

--“fideputa”(1499 - 4r) amb “hideputa”(1499 - 54r)

--“dineros”(1499 - 18v) amb “dinero”(1499 - 20v)

--Esmorzar: “nos venimos acá almorzar contigo. CELESTINA.- ¡O locos trauiesos! Entrad, entrad. ¿Cómo venís a tal hora, que ya amanesce?”(1499 - 76r) amb “desayune”(1499 - 26v)

--“ánimas”(1499 - 23v) amb “almas”(1499 - 90r)

-- “Cobdicia”(1499 - 77v) amb “codicia”(1499 - 11r)

— “fijo”(1499 - 12v) amb “hijo”(1499 - 13r). Podem llegir “fija” i “hija” dins del mateix paràgraf a (1499 - 90r). En l’edició de La Celestina de 1913 comentada per Julio Cejador y Frauca, on diu “Parta Dios, hijo, de lo suyo contigo”, a (1499 - 8r) llegim “fijo”

-- “Complir”(1499 - 6v) amb “cumplir”(1499 - 66v)

-- “dubda”(1499 - 11r) amb “duda”(1499 - 16v)

-- “recabdado”(1499 - 33r) amb “recaudado”(1499 - 67r)

-- “fengir”(1499 - 56r), “fengidos” amb “fingido”(1499 - 52v) (“fengir” és “fingir” en català antic)

--“cobrir”, “encobrir”, “descobrir”(1499 - 49r) amb “cubrió”, “encubrir”, “descubrir”(1499 - 66r) --“miraglos”(1499 - 83r) amb “milagrosamente”(1499 - 73r)

--“murmurio”(1502 - 75v) amb “murmuros”(1502 - 2)

--"haría llanas las peñas para andar, que te faría" (1499 - 69r) . “fagan” (1499 - 15v) amb “hagan” (1499 - 86v). “faré” amb “haré”, “farías” amb “harías”, “fecho, fechos” amb “hecho, hechos”

Sobre l’argument “Això ix al diccionari de la Real Acadèmia Espanyola”

-- Confussió entre “caramell” (aldarull) i “caramella” (espècie de flauta, en castellà “caramillo”)

: “Denostadas, maltratadas las traen, contino sojuzgadas, que hablar delante dellas no osan. E quando veen cerca el tiempo de la obligación de casallas, leuántanles vn caramillo, que se echan con el moço o con el hijo o pídenles celos del marido o que meten hombres en casa o que hurtó la taça o perdió el anillo; danles vn ciento de açotes e échanlas la puerta fuera, las haldas en la cabeça, diziendo: allá yrás, ladrona, puta, no destruyrás mi casa e honrra.”

CVB : “Moure un caramell: moure soroll, armar gresca ” (Una altra valencianada segons el CVB)

RAE : caramillo. (De or. inc.). 2. m. Chisme, enredo, embuste. Armar, levantar un caramillo.

“danles vn ciento de açotes e échanlas la puerta fuera, las haldas en la cabeça, diziendo: allá yrás, ladrona, puta, no destruyrás mi casa e honrra.” no descriu una situació on poder aplicar un simple “Chisme, enredo, embuste”, que aquests de la RAE han deduït de la frase anterior a la paraula “caramillo” (“que hablar delante dellas no osan”)

Per cert, dels “caramillo” castellans “de origen incierto”, la RAE en recull una altra accepció: “caramillo. (De or. inc.). 1. m. Montón mal hecho.”. Ves a saber de quina altra obra “castellana” han tret aquesta mala traducció de “caramull”.

Ho vaig buscar al corpus linguístic de la RAE, però no ho vaig saber trobar. En compensació vaig trobar que a la Segunda Celestina, de Feliciano de Silva, del 1534 , també es fa servir “caramillo” maltraduint “caramell” : “los oí denantes murmurar, no me levanten algún caramillo como los de Calisto, mal siglo les dé Dios”. En aquest petit fragment de l’obra ix també un “denantes”. Déu n’hi dó amb el segle d’or castellà.

Per acabar, vull fer un parell de reflexions derivades del fet que , a banda de les 7 valencianades ja comentades, tant a les obres traduïdes de Joan Miquel Servent, al “Lazarillo” traduït de Joan Lluís Vives com a l’”Avellaneda” també ixen valencianades.

La primera reflexió:

Els traductors van fer malbé un joc de paraules ací?:

"AREUSA ... Ya me desnudaua para acostar. CELESTINA.- ¿Con las gallinas, hija? Así se hará la hazienda. ¡Andar!(681), ¡passe!...”

Pense que podria haver anat així:

Opció 1 -- Com diu Pep Comajuncosa a http://www.histocat.com/pdf/mes_catalanades.pdf "parlant de la paraula “compatriote”, al País Valencià no és extrany pronunciar la “a” final com una “e”, Com fan a llocs tan separats com Castelló de la plana i Sueca. També he comentat adés que al País Valencià és molt comú pronunciar “en” per a dir “amb”

“em despullave -- en els pollastres, filla? - així faran la fenta, aneu a pastar-la !”

El traductor tapola amb la paraula “fenta”. Si “fent” és “haciendo”, “fenta” és “hacienda” . “Fenta”, segons el CVB és “femta” a “Tortosa, Cast., Val., Al.”

Opció 2 -- CVB: Despollar - v. tr. -II 1. Netejar de polls el cap (val.); cast. despiojar.

“em despullava - et despollaves, filla? - així fareu la hisenda! Aneu a pastar!”

I això de ". ¡Andar!(681), ¡passe!" Si no ve d’ "Aneu a pastar" pel context li falta ben poc. Això sí, sent molt malpensats, ja que en Julio Cejador y Frauca ens dona una explicacció més innocent.

681 - ¡Andar!, exclamación que era popular, hoy ¡anda! (N. del E.)

I acabe amb una altra reflexió: Els personatges de l’obra fan servir aquesta exclamació

“ELICIA.- ¡Ce!, ¡ce!, ¡ce!”, “Pármeno, detente. ¡Ce! Escucha “, “¡Ce!, señora Celestina”, “¡Ce, hermano, que se va todo a perder!”, “¡Hija Lucrecia! ¡Ce!”, “¡Ce, señora mía!”, “¡Ce, señor!”, “SEMPRONIO.- ¡Ce!, ¡ce! ¡Pármeno! Torna, torna”, “PÁRMENO.- ¡Ce!, ¡ce!, señor, quítate presto”, “SEMPRONIO.- ¡Ce!, ¡ce! Calla”

No us recorda a cap exclamació valenciana?

Com diria en Juan Manuel Rodriguez, a la RAE també.

ce2.

(De or. inc.; cf. che2).

1. interj. desus. Era u. para llamar, hacer detener o pedir atención a alguien.

“desus” i “De or. Inc.”, i tant, no ve d’una ara, però no deixa de remetre a “che (2)” :

Che2.

(De che, voz con que se llama a personas y animales).

1. interj. Val., Arg., Bol., Par. y Ur. U. para llamar, detener o pedir atención a alguien, o para denotar asombro o sorpresa.

Compte, que si a “Val., Arg., Bol., Par. y Ur “ li afegim que parlem d’un text d’abans del segle XVI, podem descartar totes les procedències menys una, i malpensar. Però als malpensats, en Julio Cejador y Frauca ens ajuda a tornar al carril d’una Celestina que fa servir el “¡Ce!” a Toledo.

169 - Ce, para llamar a otro ce-ceándole; pero hase de pronunciar con la c antigua, siseada (CEJADOR, Tesor. Silbant., 51). Aquí sirve para indicarle a Celestina que no grite, no la oiga Crito, y por eso manda ella a Elicia que le meta en la camarilla y le diga que el que viene es el primo de la moza, por que no se soliviante. El silbido lo mismo sirve para llamar como para hacer callar y para desechar, pues propiamente indica llamarle la atención a uno. (N. del E.)

Alejandro Sendra